

2001年修订版

# 新编大学英语

**NEW COLLEGE ENGLISH**

## 配套学习

## 用书

(第一部分、第二部分)

3

主编: 冯艳荣

高玉芬

顾问: Patricia A. Alston

*Language Points*

● 语言点

*Translation of Text and Passages*

● 参考译文

*Answers to Exercises*

● 练习答案

*Tests*

● 测试训练题

吉林大学出版社

JILIN UNIVERSITY PRESS

# 新编大学英语

## 配套学习用书

3

(第一分册, 第二分册)

主 编 冯艳荣 高玉芬  
副主编 任志起 李明秋  
编 委 孙红英 卢 欣  
顾 问 Patricia A. Alston

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编大学英语配套学习用书.3/冯艳荣编. —长春:吉林大学出版社,2001.8

ISBN 7-5601-2558-1

I.新... II.冯... III.英语—高等学校—自学参考资料 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 053296 号

新编大学英语配套学习用书

3

(第一分册,第二分册)

主编 冯艳荣 高玉芬

---

责任编辑、责任校对:卢喜观

封面设计:孙 群

---

吉林大学出版社出版  
(长春市解放大路 125 号)

吉林大学出版社发行  
长春市东方印刷厂印刷

---

开本:787×1096 毫米 1/16  
印张:14.75  
字数:246 千字

2001 年 8 月第 1 版  
2001 年 8 月第 1 次印刷  
印数:1-5 000 册

---

ISBN 7-5601-2558-1/H·280

定价:17.30 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

联系地址:长春市凯旋路 23 号

电话:(0431)2938026

# 前 言

我们几所院校在使用《新编大学英语》(外研社,浙大编)教材的教学实践中,深感有必要编写一套与之配套的学习用书。它既融汇教学第一线教师的教学实践经验,又能针对教学中的问题和难点,有重点地展开教学辅导,并将教学与英语四、六级水平考试有机地结合在一起。在编写的过程中我们坚持以“大学英语教学大纲”为指导,从学生的实际情况出发,努力做到紧扣教材内容,注意其整体的科学性、系统性与实用性的完美统一。配合教材“以学生为中心的主题教学模式”,提供这套具有创新教育的助学材料。

该书与教材配套,共4册。每册紧跟教材内容,设有12个单元。每单元的内容由四部分组成:一、语言点(Language Points);二、参考译文(Translation of Text and Passages);三、练习答案(Answers to Exercises);四、测试训练题(Tests)。在每册的第12单元后面都附有各单元的课内阅读文章(In Class Reading)的测试答案(Key to Quizzes 1~12)和写作范文三篇(Model Writings 1~3)供读者参考使用,以使读者能在听、说、读、写、译方面有所进步与提高,成功地通过大学英语四级、六级水平考试及其他有关英语考试。

本书由冯艳荣担任主编。参加配套学习用书编写的全体老师均为大学英语教学第一线的授课教师,对大学英语教材有一定的研究,并有丰富的教学经验。同时本书的编写还得到了外籍教师Patricia A. Alston的热情帮助,在此特示谢意。

由于编写工作受时间及编者水平所限,书中会有一些疏漏及错误出现,希望能得到读者的谅解与批评指正,我们将深表谢意。

编 者

2001年8月

# Contents

## 第一分册

<b>Unit 1</b>	一、语言点(Language Points) .....	1
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	3
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	9
	四、测试训练题(Tests) .....	14
	※ <b>Answers</b> .....	19
<b>Unit 2</b>	一、语言点(Language Points) .....	20
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	22
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	27
	四、测试训练题(Tests) .....	30
	※ <b>Answers</b> .....	35
<b>Unit 3</b>	一、语言点(Language Points) .....	36
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	38
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	44
	四、测试训练题(Tests) .....	48
	※ <b>Answers</b> .....	53
<b>Unit 4</b>	一、语言点(Language Points) .....	54
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	56
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	62
	四、测试训练题(Tests) .....	67
	※ <b>Answers</b> .....	72
<b>Unit 5</b>	一、语言点(Language Points) .....	73
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	75
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	81
	四、测试训练题(Tests) .....	86
	※ <b>Answers</b> .....	90
<b>Unit 6</b>	一、语言点(Language Points) .....	91
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	93
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	101
	四、测试训练题(Tests) .....	106
	※ <b>Answers</b> .....	111



## 第二分册

<b>Unit 7</b>	一、语言点(Language Points).....	112
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	113
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	119
	四、测试训练题(Tests) .....	123
	※ <b>Answers</b> .....	128
<b>Unit 8</b>	一、语言点(Language Points).....	129
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	131
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	137
	四、测试训练题(Tests) .....	143
	※ <b>Answers</b> .....	148
<b>Unit 9</b>	一、语言点(Language Points).....	149
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	151
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	156
	四、测试训练题(Tests) .....	162
	※ <b>Answers</b> .....	167
<b>Unit 10</b>	一、语言点(Language Points) .....	168
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	170
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	176
	四、测试训练题(Tests) .....	180
	※ <b>Answers</b> .....	185
<b>Unit 11</b>	一、语言点(Language Points) .....	186
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	188
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	195
	四、测试训练题(Tests) .....	200
	※ <b>Answers</b> .....	205
<b>Unit 12</b>	一、语言点(Language Points) .....	206
	二、参考译文(Translation of Text and Passages) .....	208
	三、练习答案(Answers to Exercises) .....	215
	四、测试训练题(Tests) .....	219
	※ <b>Answers</b> .....	224
	附:Key to Quizzes 1~12 .....	225
	写作范文(Model Writings) 1~3 .....	229

# Unit 1

## Myths and Legends

### Why the Tortoise's Shell Is Not Smooth

#### 一、语言点 (Language Points)

1. The distant sound of low voices, broken now and again by singing, reached Okonkwo from his wives's huts as each woman and her children told folk stories.

此句中, broken now and again by singing 为过去分词短语, 修饰 voices, 其中 now and again 为固定短语, 意为“时而, 偶尔”。例如: I like to visit art galleries now and again. 我喜欢不时去参观美术馆。reached 是句子的谓语动词, 意为“(声音等)传到”, 例如: Her voice could not reach the last rows of the students. 后几排的学生听不清她的声音。as...folk stories 是时间状语从句, folk stories 意为“民间故事”。

2. escape one's notice: 逃过某人的注意; 被某人疏忽

—He is very observant (机警), nothing escapes his notice.

—She left the theatre by a back door to escape the notice of the crowd.

3. itch: 发痒; 渴望

—His wool shirt always itches him.

—Are your mosquito bites still itching?

—He was itching for the lesson to end.

4. There was a famine in those days and Tortoise had not eaten a good meal for two moons.

那些日子正闹着饥荒, 乌龟已经有两个月没吃过一顿饱饭了。

此句中的 famine 意为“饥荒”。例如: Parts of India have often suffered from famine. 印度有些地方常闹饥荒。moon 的本意为“月亮”, 此处用法为表达一种幽默, 创造诗一般的气氛, 相当于“month”。

5. That is the story. 故事的关键就在这里。

story: an account of incidents or events (对某事的) 描述

—The man's story of the accident was not convincing.

—These figures (数字) gave only part of the story.

6. mischief: eagerness to have fun, especially by embarrassing people or by playing harmless tricks

调皮; 恶作剧

—Tell the children to keep out of mischief.

—He just did it for mischief.

mischievous: 恶作剧的; 调皮的 (这个词并不一定带有贬义)

—We expect healthy children to be mischievous sometime.

7. We know you of old: We have known you for a long time.  
 of old: 很久以前; 从很早的时候开始  
 —Things are very different now from what they used to be of old.  
 —I have heard it of old.
8. I am a changed man: I become different from what I was before. Or I'm no longer mischievous.  
 我已经脱胎换骨了。  
 changed: becoming different  
 —He returned to parliament a changed man.  
 —I had been in the desert for almost a year now and I was a changed woman.
9. rest assured: not worry; be certain 请放心(一般只用于祈使句)  
 —Rest assured that everything's under control.  
 —(You can) rest assured that she would come.
10. set off: begin a journey; start 出发; 动身  
 —They've set off on a journey round the world.  
 —What time are you planning to set off tomorrow?
11. None of the birds had heard of this custom but they knew that Tortoise, in spite of his failings in other areas, was a widely traveled man who knew the customs of different peoples. 句中, in spite of his failings in other areas 为插入成分, 意为“尽管乌龟在其他方面不怎么地道”。in spite of 相当于“despite; regardless of”。例如: He persevered in spite of difficulties. 尽管有困难他还是坚持下去了。who knew the customs of different peoples 是定语从句, 修饰 man。a widely traveled man 可译为“一个旅游甚广的人”, 类似的有“a well mannered man”, “a well paid job”, “an ill-advised decision”, “a poorly dressed woman”等。
12. present: *vt.* give 赠予; 给  
 其用法为 present sth. to sb. 或 present sb. with sth.  
 —They presented flowers to their teachers.  
 —They presented the Queen with a bouquet on behalf of the girl students.
13. sniff: smell sth. by sniffing 嗅; 闻  
 —She lifted the lids and sniffed appreciably.  
 —The dog sniffed suspiciously at the stranger.
14. jump to one's feet: rise up suddenly 跳起来  
 —He jumped to his feet when he heard the bell.  
 类似的用法还有: get to one's feet 站起来; rise to one's feet 站起来; struggle to one's feet 挣扎着站起来
15. grumble: mutter in discontent 抱怨; 发牢骚; 咕哝  
 —He has everything he needs; he has nothing to grumble about.  
 —He grumbled out his reasons for disliking the arrangement.  
 注意 grumble 表示“嘟嘟囔囔地; 在暗地里抱怨”, 而 complain 则是因为不满而抱怨, 投诉等。例如: The neighbours complained to the police about the noise.
16. deliver:  
 1) take sth. to the place where it must go 投递; 送交



—How often are letters delivered here?

—The eggs were delivered from the farm.

2) give forth in words 说;讲

—The audience waited in eagerness for him to deliver his opinion.

## 二、参考译文(Translation of Text and Passages)

### 课内阅读译文

### 乌龟的背壳为什么不平整

远处轻轻的低声细语尽管不时地被歌声打断,但还是传到奥康瓦的耳中,这是他的妻子们在那些小木屋中给她们各自的孩子们讲民间故事。爱克蔚菲和她的女儿坐在地板的薄垫上。这回该轮到爱克蔚菲讲故事了。嘀嘀咕咕声突然停住了,所有人的眼睛都转向他们最喜欢、最有水平的故事能手。

爱克蔚菲开始讲,“从前鸟儿们全都被邀请上天赴宴。他们非常高兴,并开始为这非同寻常的日子做准备。他们把身子涂上深红色,并用染料画上美丽的图案。

乌龟看了这一切准备活动,而且很快就发现了鸟儿们准备这一切是为了什么。在动物世界里无论发生什么事都无法逃得过乌龟的注意,他极端的狡猾。他一听到天上的盛宴,想想,便马上感到喉咙发痒。那段日子里正闹饥荒,乌龟已有两个月没有吃上顿好饭了。他的身子在他那空空的壳中像个干树棍哗啦哗啦地响。他有条不紊地开始计划怎样上天去。

“但是他没有翅膀啊,”爱金玛说。

“别性急,”她妈妈回答道,“这才是故事的关键。乌龟没有翅膀,但是他却到鸟儿们那儿去要求鸟儿们允许他和他们一同去赴宴。”

“我们对你了解得太透了,”当鸟们听了乌龟的话后说。“你诡计多端,而且忘恩负义。如果我们让你和我们一起去,你很快就会开始使用你的伎俩。我们早就把你看透了”。

“你们并不了解我,”乌龟说。“我已洗心革面了。我再也不是你们以前所了解的那个一肚子鬼主意的我了。相反,我现在既体贴又善良。我已明白一个人给别人制造麻烦就是给自己制造麻烦。你们放心好了,我发誓我再不会给你们添麻烦了。”

乌龟舌如巧簧,不长时间,所有的鸟都一致认为乌龟脱胎换骨了,于是他们每个人都给乌龟一根羽毛,乌龟用这些羽毛做了一对色彩艳丽的翅膀。

这个不同寻常的日子终于到了,乌龟是第一个到达聚集地的。当所有的鸟都聚齐后,他们全体一起出发了。乌龟和鸟们在一起飞时心中特别高兴,他很快就被选为这个群体的代言人。因为他口才极好。

“有一件重要的事,我们不应忘了,”在飞行的途中乌龟对大家说。“在人们应邀出席这样的盛大宴会时,他们就要为这一时刻取新名字。我们天上的主人一定期望我们敬重这一古老的风俗。”

不曾有任何一只鸟听过这一习俗,但是他们知道虽然乌龟在其他方面有缺点,然而他是个周游很广的人,而且他了解不同民族的习俗。于是他们每个人都选了个新名。当他们全都把名起好之后,乌龟也起了一个,他的名字叫做,你们大家。

“最后这个群体终于到了天上,招待他们的主人们看到他们的到来非常高兴。乌龟身着绚丽多彩的羽毛站了起来,对主人們的邀请致以谢意。他的措辞那么娓娓动听,所有的鸟都很欣

喜把他带来了,并对他所说的一切都赞誉地直点头。招待他们的主人们把他当成了鸟王,尤其是他看上去和其他的鸟多少有些不同。

当把精心挑选的果仁拿上来吃了后,天上的人们便在他们的客人面前摆上了最美味的食物,这些佳肴是乌龟从未见过的,甚至做梦都没有梦到过。汤从火上热着就端上来了,而且就装在煮汤时的罐子里,汤里是满满的肉和鱼。乌龟开始挺大声地吸鼻子。桌上有山药泥,还有用棕榈油和鲜鱼煮的山药汤。并且还有一罐罐的棕榈酒。当所有的东西都在客人面前摆放好之后,天上的一个人走过来在每个罐子中品尝了一下。然后他邀请鸟儿们进餐。这时乌龟一下蹦起来问道:“你们这是为谁准备的宴请啊?”

“为你们大家”,那个人回答到。

“乌龟转身对着鸟儿们说,你们记得吗,我的名字叫你们大家。这儿的习俗是先招待发言人,然后才是其他的人。算我吃完了,他们才会招待你们。”

“乌龟开始吃起来,鸟儿们气愤地互诉怨言,天上的人们以为把所有的食物留给国王先吃是鸟儿们的习俗。结果乌龟把最好的食物吃掉了,而且还喝了两罐棕榈酒,于是他装了满满一肚子的美食和酒,把他的身体撑得老大,把他的龟壳塞得满满的。

“鸟儿们凑到一起,四处拣他吃剩的食物,啄吃他扔在地板上的骨头。有些鸟气得一口都没吃。他们决定空着肚子飞回家。但是在他们离开前,他们把借给乌龟的羽毛拿了回去。于是乌龟站在那里,只剩下了一个装满了食物和酒的硬壳,却没有飞回家的羽毛了。他求鸟儿们给他太太捎个信回去,但他们都拒绝了。最后,比其他的鸟都更生气的鸚鵡突然改变了主意,答应给他捎个信。

“‘告诉我太太’,乌龟说,把我家中所有的软东西都拿出来,铺在地面上,这样我就能从天上跳下来,而不会摔伤了。”

“鸚鵡很真诚地保证一定把信送到,然后自顾自地窃笑着飞走了。但是当他到了乌龟家时,他却告诉乌龟太太把家中所有的硬的、尖的东西都拿出来。于是乌龟的太太就顺从地把丈夫所有的锄头、刀子、矛、枪支还有大炮都统统地拿了出来。乌龟从天上朝下望着,看到他太太往外边拿东西,但是因为离得太远,看不清是什么。看上去一切准备就绪时,乌龟纵身跳了下来,他一直不停地向下掉、掉、掉,他甚至开始担心他会永不停止地向下掉下去。就在那时,乌龟就像他的大炮声一样,轰隆一下摔在地上,摔得粉身碎骨。”

“他死了吗?”爱金玛问道。

“没有,”爱克蔚菲答到“他的背壳碎成了几百片。但是他家附近有个医术非常高明的医生。乌龟太太就把这位医生请到家里,医生把背壳的碎片全部收集起来,又把他们粘在一块。这就是乌龟的背壳之所以不平整的原因。”

#### 课后阅读译文(一)

#### 美女与野兽

从前有个很富有的商人,他有六个孩子,其中三个儿子,三个女儿。他对女儿们有求必应,结果他的女儿们变得既傲慢又娇纵,只有他们叫作“美人”的小女儿是个例外。小女儿长得美丽又可爱,于是她的两个姐姐心中充满了嫉妒。

在一个阴霾的日子里,商人获悉他失去了所有的钱财。一家人被迫从城里豪华的宅邸中迁出,住进乡下的一间小房里。儿子们马上就帮着父亲干起了家外的杂活。可怜的美人,在她以前的生活中从来没有离开过仆人,可现在她必须在天亮前就起床、生火、做饭、收拾屋子。但是她很快就适应了,并对自己说:“哭叫是无济于事的,我必须让自己快乐起来。”与之相反她的

两个姐姐都在床上一直呆到中午才起来，而且挺恼火为什么美人不像他们那么痛苦。

一年以后，他们的父亲收到了一封信说：他丢失的船中有一艘找到了，而且为他载满货物的船已经到了。因为他们马上又要变得富有，每个人都兴高彩烈。在商人动身起程时，两个大女儿恳求她们的父亲给她们带回各种各样珍贵的珠宝和华丽的礼服。“我的美人想要点什么呢？”父亲问。“噢，我什么都不需要，只要能给我带回一枝玫瑰来，我就非常地感激了，”她说。其实美人并不需要玫瑰，但是她觉得最好还是要点什么，不致于显出是在批评姐姐们的贪婪。

商人到了海港，可是天哪，船已沉入海底，结果，他仍像从前一样一贫如洗。在回家的路上，他在森林中迷了路，天又开始下起雪来。“我不被冻死，也得让狼吃了，我将永远不能再见到我亲爱的孩子们了，”他心中闪过这种想法之后，感到很悲伤。突然，他看到了一座巨大的宅邸，灯火通明。他敲了敲门，但无人应答。他走了进去，只看到壁炉中的一堆大火正在熊熊燃烧，一张桌子上摆满香气扑鼻的美味佳肴。他呆了好长时间，等待着主人的出现，但没有人来。他饥肠辘辘，所以最后他还是吃了一点食物。然后他找到了一间卧室，倒头酣睡起来。第二天早晨，他惊异地发现有一套为他准备好的衣服放在那里，而且还有新做的早餐在等着他吃。“这一定是哪些仙女的城堡，”他心里想。于是他大声地说了句“谢谢”便起身离去。他惊奇地看到雪已消失了，而且还有一个赏心悦目的花园，里面长满了玫瑰树丛。“我只为我的小美人摘一枝玫瑰，”他说，但是就在商人剪下玫瑰的时候，他听到了一声可怕的大吼。他看到了一个丑陋的大怪兽，怪兽说，“忘恩负义的家伙！我救了你的命，你反过来却偷我的玫瑰花。你必须死！”但是商人乞求野兽看在他孩子们的份儿上不要杀了他。当野兽听了美人以及她想要一枝玫瑰花的事后，他看起来很感兴趣。“那么你必须让她到这儿来顶替你。给你三个月的期限，你回去后，她如果不来，那么你必须返回来。但是你不会空手而归。到你的房间去，那里有一大箱金子，你去找吧，”野兽说。“也好，如果我必须死，至少我不会留下孩子们挨饿受冻，”父亲心里想，于是他拿着那箱金子回家去了。

“给，美人，”父亲说，“把这枝玫瑰花拿去吧。你几乎无法知道，这朵玫瑰花差点要了你这个不幸的老爸的命。”接着他讲了他与野兽之间的那场冒险经历。

美人马上就坚持要到野兽家去以便救父亲的生命，而且不容别人争执。在美人告别启程的那天，她的两个姐姐用洋葱擦眼睛来对美人的离开而且很可能死掉装出悲伤的样子。

当商人和美人到了宫殿，宫殿一如既往一片灯火通明，炉火呼呼地燃烧着，桌上摆满了丰盛无比的美味。“噢，野兽想在杀了我之前先把我喂肥，”美人心想。尽管她心里很害怕，但她为了父亲还是作出欢快、勇敢的样子。突然他们听到了一个恐怖的声音，野兽出现了。“你是自愿到这来的吗？”野兽问到。“是的，”美人颤抖着回答。“好，那么就和你的父亲道别吧。”就这样痛苦不堪的商人被迫留下了他的女儿，独自回家了。

美人断定野兽会在那夜把她吃掉。她惊奇地看到在她的卧室门上方有一块金牌，上面刻着“美人居室”，屋中摆满了富丽堂皇的家俱，书架上排列着所有她喜爱的书籍。还有一架供她弹奏的钢琴。其中有一本书中写道：

欢迎美人，不要畏惧，  
这儿的女王、主人就是你，  
说出愿望，下达旨意，  
顷刻之间，万事皆遂你意。

“这一切都这么富丽堂皇，我猜野兽不会马上就吃了我，”美人说道，并且感到不那么害怕了。

第二夜,野兽来到餐桌前说:“美人,你会让我看着你吃饭吗?如果我在场会搅扰你,那我就离开,告诉我,你觉得我很丑吗?”于是美人说:“是的,”因为她不能撒谎,但是她又接着说,“但我想你的性情很温和。”他们交谈着,于是美人开始感到非常的安心了,直到野兽说:“美人,你会嫁给我做我的妻子吗?”尽管美人不想惹野兽生气,她还是说,“不会。”野兽便开始嗥叫起来并且悲伤地说:“那么,再见,美人。”接着离开了房间。

整整三个月,每天晚上吃饭时,这同样的一幕就会出现。美人开始盼望野兽来看她,而且对他畸型的外貌的恐惧也消失了,但是每天晚上在野兽离开时,他都问同样的问题:“美人,你愿嫁我做妻吗?”“噢,野兽,我希望我能同意嫁给你。我会永远把你当成我的一个非凡的朋友,可是我不爱你。”

“但是你会发誓永远不离开我吗?”野兽问。

“噢,野兽,我太担心我亲爱的父亲,而且我又那么思念他。”

“啊,那么你会离去,随之我就会痛苦地死掉。”

“噢,不,”美人说,“如果你让我回去看望我的父亲,我发誓我会回来并且永远和你生活在一起。”

“你明天就会回到你父亲那儿,”野兽说,“但是记住,当你想要回到我身边,你必须在临睡前将你的戒指放在桌子上。”

第二天早晨,当美人醒来时,她发现她已在父亲的家中,她屋中放满了野兽送的装着金子和华贵的丝绢礼服的大箱子,家里每个人都异常兴奋,当然除了她的两个冷酷无情的姐姐之外。她们心中充满了妒意。但是她们还是装出高兴的样子而且恳求美人尽可能住得时间长一些。在第十夜美人做了一个梦,梦中看到野兽躺在花园中奄奄一息。她含泪醒来。“噢,我真是太忘恩负义了。他那样丑陋,难道是他的错吗?他对我那么善良和宽厚。我为什么不同意嫁给他呢?”于是她下了床,把戒指放在了桌子上,又回去接着睡觉去了。第二天早晨,她是在野兽的城堡中醒来的。她穿上最漂亮的礼服,等待着野兽的到来。晚餐后,当他还没有露面时,她想起了那个梦。便赶紧向花园跑去,在花园中美人找到了躺在地上的野兽,他已气息奄奄了。美人把他抱起来,哭喊着、拥抱着他。“噢,野兽,求你不要死!活过来,做我的丈夫吧。”在她说此话时,她看到灯中射出明亮的闪光,而且还听到了音乐声,她所看到的不再是那个丑陋不堪的野兽,而是她所见过的最英俊的王子中的一个。王子感激美人结束了他被恶毒的巫婆施了魔法的那段可怕的日子。接着一个仙女出现了,挥舞着手中的魔棒。于是美人的全家就都来了。仙女微笑着说:“美人,因为你选择了美德而不是外表的美丽,所以你做了明智的选择。从此以后你和王子将要幸福地生活在一起。”而后,仙女转向美人的两个姐姐并说:“你们心怀忌恨与嫉妒,你们将被变成两座石雕塑像,但思维能力仍会保留着。你们要站在美人城堡的门口,让你们看着她每一天的幸福生活作为对你们的惩罚,一直到死为止。”

## 课后阅读译文(二)

## 美 猴 王

此猴王是从蛋中诞生的,这个蛋躺在东海傲来国的峰顶上,经风孵化而生。猴王身怀出神入化的法术,并从一个成仙的道人那里学到了更深的功艺,除此之外道仙还给他取了个名字叫悟空,并传给了他随心所欲的变身法术和飞行的本领。猴王将天下所有的猴子都召集起来,组成了一个王国。他还杀死了一个一直欺压他们的野兽。他从东海龙王那里弄到了一根魔棍,仰仗此棍他开始成为四方之主。

一天,在为猴王举行的盛大宴会上,他喝过了量。在酣睡中,他被阎王的侍从抓了去,并把

他捆锁在幽冥界。但他挣脱了绑他的锁链，偷来了生死簿，并把他和众猴的名字从生死簿上划掉了。因为猴王闯下诸多祸端，结果他被传唤到天庭来解释他的所做所为。玉皇大帝任命他做弼马温，以使他安安静静的。猴王只好好表现了一段时间，但是没多久就开始在天宫惹事生非。于是他便回到了花果山。玉皇大帝召集人马包围了花果山，但是被打败了。在猴王号称自己为齐天大圣后，最终还是和天庭达成了协议，他同意遵守天条，担任长生不老园——天府蟠桃园的总管。他没有被邀请出席蟠桃盛会，盛怒之下决定进行报复。他不仅吃掉了给蟠桃宴会准备的所有的食物和酒，而且从太上老君那儿偷了长生不老药。由于猴王已经吃了蟠桃，他就变得双倍的长生不老了。大闹天宫后，他又再次回到花果山。可事到如今，他的不顾一切的行为已经激怒了各路神仙。猴王虽使出浑身解数以躲避失败，但经过一段很长时间的搏杀后，他最后还是被擒，被带到玉帝面前，玉帝判他死罪。

可是因为猴王既有蟠桃又有长生不老药护身，这个判决无法执行。于是把他交给了太上老君，放到炼丹炉把他炼化了。猴王被投进炼丹炉里，在炽火中整整烧了四十九天，可是停火时间一到，他却掀开炉盖，并扬言要捣毁天宫。玉帝束手无策，便请来了如来佛。如来佛问猴王为什么要霸占天宫。猴王回答自己无疑有足够的治理能力。他解释说，他长生不老，有金刚不坏之身，会七十二变，能腾云驾雾，而且一个跟头能翻十万八千里。如来对猴王是否能翻出他的掌心有所怀疑，但还是同意，如果猴王能做到，就任命他掌管天宫。于是猴子一个筋斗翻上天，一口气跃过天宫到了地界的最边缘，在一座高山脚下停下来。他就像其他要划出自己的区域的动物一样，在山脚下撒了泡尿。于是他又一个筋斗返了回来，来到如来面前。可是当他声称自己一个筋斗就翻过整个宇宙时如来哈哈大笑，并给他看了他尿过的那座山只不过是如来佛的一个手指的根部，他甚至都没有逃出如来佛的手掌心。于是如来佛变出一座带法力的山，将猴王关在了里面。

要不是观音菩萨把他放出来，要他陪唐僧到西天去取佛教真经，他也许就会永远被关在那座山中。猴王真诚地发誓要顺从他的新主人并保护他不受到任何危险和伤害。虽然包括猪八戒在内的一行人，一路上除了多次的遇到诱惑之外，至少还经历了八十次大难，但猴王还是完成了使命。在返回的路上，还有最后一劫在等着他们，一只乌龟——正驮着唐僧师徒和经书渡过洪水河——发现唐僧没有兑现对他许下的承诺，就调头游走，把他们丢在了河里。但是他们平安地游到了岸边，皇帝和人民举行各式庆典活动来迎接他们。

如来佛祖执掌的天庭统领授予了唐僧师徒最后的荣誉。唐僧前身被确认出是如来佛的大弟子，于是在天庭里得到了一个很高的头衔。猴王被封为斗战胜佛，猪八戒则被封为净坛使者。背负唐僧和经书的马被变成四爪神龙，命名为八部天龙。在取经初始，唐僧给猴王戴了一个头箍，当他不听话或行为不端时，头上的箍就会变紧。那种疼痛使得猴王远离罪恶。因此，当猴王得到新的头衔时，他请求唐僧给他去掉头箍，因为他已修成正果，得道成佛。唐僧回答说，如果他真修成正果，头箍就会自动消失。猴王伸手摸头，发现头箍果然不见了。

### 课后阅读译文(三)

### 人 类 伊 始

在那些探索者跋涉在美国本土之前，美国本土人就已经演绎出了复杂的、能自圆其说的解释过去、现在和未来的故事。这些故事的一个重要特点就是口述的传统。在印第安人有文字语言之前，世代传统的讲故事的人们从他们老辈人那里听来这些故事，再在习俗惯例化的和表演性的仪式上将这些故事传给下一代。

美国印第安人的故事富含传统，有植根于部族的经历。因为他们是口述的，而不是书面形



式的,在讲这些故事的时候不可能具有过去的人所能感受到的同样的真实性。

### 关于人类伊始的话题

据说是为来自中南部亚利桑那州的古代霍荷坎印第安人祖尼部族人所述。

讲故事的人开始叙述:确实如此。这个世界上开始一个人都没有。太阳总是升起,又总是在日末时落下。早晨没有人给他进奉谷类食物,也没有人用祷棒向他致意。他十分孤独。

太阳神说道,“哦,我的两个孩子(英勇的双胞胎战神),你们要到大地母亲的第四个子宫中去。你们的父亲,你们的母亲,神父们,老人们,那些教我们使用弓箭技巧的人们,他们都来自大地母亲;你们到那里去把那些人带到你们的太阳父亲的光明里。”

英勇的双胞胎问道,“可是我们怎样才能到第四个子宫去呢?”他们思来想去,于是把他们从天上得到的闪电之箭安到彩虹之弓上,拉开弓弦,拉弯弓架,将箭向下射去,使它射入了大地母亲。他们跟着箭进入了大地母亲的第四个子宫。里面非常黑暗。英勇的双胞胎什么也看不见。他们不知道应该往哪边走,最后决定往西走。他们遇见了一个陌生人。”

英勇的双胞胎问道:“你从哪儿来?”

陌生人回道:“我就来自此地,我要到西边去。”

英勇的双胞胎问道:“你在这儿干什么?”

陌生人回道:“我要去看看我的庄稼。你们住在哪儿?”

英勇的双胞胎答道:“我们没住在任何地方,在上面的我们的太阳父亲让我们到这里来的。”

陌生人说:“让我看看你们。”英勇的双胞胎放下弓,在干草中点着了火。当陌生人看到火时,惊恐万状,说道:“哎呀!那是什么东西?”并弯下身来。双胞胎看见他全身都是粘乎乎的,生着粘乎乎的角,粘乎乎的尾巴和有蹼的脚。

大双胞胎说:“我们生火。”但是,当他们看到陌生人害怕了,就将火扑灭了。

陌生人说:“来,我们走。”英勇的胞胎跟随着他往西走。不久,他们遇到了更多人,这些人都坐在一起。

那些人说:“你们俩个说话。我们觉得你们有话要说。”

双胞胎便说:“是这样,千真万确,我们的太阳父亲在我们的头顶上方。没有人用祷棒向他致意。没有人进奉圣谷食物或以贝壳当珠宝献给他。由此我们来找你们,让你们走出去站在你们的太阳父亲的阳光中去。现在你们要说出你们要做的决定。”

那些人答道:“你已经看到我们的生活是多么的悲惨,我们相互看不见,在这儿我们把痰吐在彼此的身上,把尿撒在彼此的身上,相互弄脏了身体。我们只是相互跟着身边的人一起走。但是你必须问问我们的北方神父。”于是英勇的双胞胎跟着那些人到了北方,正碰见走在路上的北方神父。

北方神父说:“请坐,我觉得你们有话要说。那么现在能告诉我你们想说什么吗?”

人们回答说:“我们在这儿生活得很穷苦,虽然我们不愿谈及此事。来自天上的英勇的双胞胎,应太阳父亲的要求,来到了大地母亲的第四个子宫中,邀请我们到阳光中去。如果您说行,我们想去。”

北方神父说:“是的,的确如此。我想批准你们站起来,走到你们的太阳父亲的阳光中去。但是,就算我有这样的想法,决定还得有我的弟弟们——南方神父、东方神父和西方神父来作出。他们说什么,就是什么。所以你们俩去问他们好了。”



于是英勇的双胞胎先去找了西方神父,然后又去找了东方神父和南方神父。他们全部同意,并说道:“就这样定了。”他们还和司谷神父商谈了此事。

司谷神父说:“就这样定了吧。只要人民能在太阳父亲的土地上安宁地生活,我的庄稼就会喂饱最北面、最南面、最东面和最西面的人。这些就是我们的人民。”

于是,经过数日的跋涉之后,大地母亲第四个子宫中的人们走了出来,站在了阳光下。太阳父亲向他们伸出了双臂,当他的光线触到他们的身上,他们就失去了粘乎乎的和尾巴,彼此也不再弄脏了。于是他们休息了。太阳父亲朝四面八方伸出他的臂膀,直到地平线。

太阳父亲说:“就停在这儿,就在中间。”于是他们都来到中间休息安身。他们成了最初的印第安人、霍荷坎人。这是很久以前发生的事情了。

### 三、练习答案(Answers to Exercises)

#### Part Two Listening-Centered Activities

##### Listening I

##### Exercise 1

1) What did Moody shoot at one day?

Ducks.

2) Who went with Moody?

His dog.

3) What happened to the dog after she left?

She didn't show up/come back that day.

4) Why was Moody worried about her?

It was very unusual for her not to come back. / She's heavy with pups. / It was late, but she still didn't come back.

5) What do you think of the ending?

It's incredible. It's possible for a dog to have seven pups at one birth, but newly-born pups are too weak to carry ducks. And it is unlikely that the dog could carry three ducks in her mouth.

But of course the exaggeration is funny.

##### Exercise 2

1)F    2)F    3)T    4)T    5)F    6)T

##### Exercise 3

##### Samples

1) Moody told the story to show what a good and responsible retriever the dog was. For example, when there were too many ducks for her to get/carry, she gave birth to 7 pups. And even the pups were great enough to be able to get ducks for their master right after birth. Of course, Moody was exaggerating and we know it isn't a true story.

2) Moody felt very proud of his dog. She was a good and dutiful retriever. She accomplished her duty when she was heavy with pups. Without any delay, she took off to get the ducks her master shot at. She never forgot her duty even when she had to give birth to the pups. Even her baby pups followed her example. We know he was exaggerating, and it was funny.

## Listening II

### Exercise 1

1) Whom did the old man invite to his house?

The Reverend. / A preacher.

2) What did he roast for the guest?

Two ducks.

3) Where did the father go to meet the Reverend?

To the train station.

4) What did the daughter do while the father was away?

She ate the two ducks.

5) What did the father do after he came back with the guest?

He sharpened his knife on the oil stone.

6) Why do you think the daughter started to cry in front of the guest?

She wanted to attract the preacher's attention. / She wanted to make her story believable.

7) What did she say to the guest?

"Papa invites preachers to his house and cuts off their ears."

8) What did the guest do after he heard what the daughter said?

He took his hat and left quickly.

9) What did the daughter say to her father when the preacher left?

The guest had taken the two ducks.

10) What did the father shout to him?

"Where are you going in such a hurry? Come back here right now."

11) What did the guest reply?

"Damned if you'll get either one of these."

12) What does "either one of these" mean to the guest and to the father?

It means the ears to the guest, but the ducks to the father.

## Listening III

### Exercise 1

1) stayed around

7) fastened it on the injured leg

2) mouse catcher

8) grow sleek and fat

3) free of rats and mice

9) managed

4) got a paw cut off

10) peered out cautiously

5) grow weak and thin

11) seized it with his good paw

6) make a wooden paw

12) eighteen mice piled up

### Exercise 2

Once there was a man who had a cat. The cat could catch a lot of mice. But unluckily the cat got a paw cut off by a machine. From then on the cat grew very thin. The man finally came up with a good idea. He made a wooden paw and fastened it onto the injured leg. The cat soon got fat again. The man was curious to see how the cat managed with his wooden paw. He found out one night that the cat caught mice with his good paw and knocked them on the head with his wooden paw.

## **Tapescripts(听音材料)**

### **Listening I**

#### **Mart Moody's Bird Dog**

Mart Moody from Tupper Lake used to tell this tale. "I went out one day and there was a big flock of ducks out on Tupper Lake. And I had this good dog. I shot at the ducks, and then I sent the dog out there. She was heavy with pups at the time, and I didn't know whether I should send her out there. It was a cold day in the fall. Well, she took right off and away she went. But she didn't show up when it got dark. I began to worry about her. She was a good dog, a really good retriever. She'd get anything I shot at.

So the next morning I woke up and I thought I'd better go to see if I could find her. And I got down to the shoreline of the lake and I looked out. Suddenly I saw something coming. It was this dog, she came into the shore! She had three ducks in her mouth. And behind her she had seven pups. And each of the pups had a duck in his mouth." (188 words)

### **Listening II**

#### **Women Are More Clever than Men**

There was an old man who had a daughter. He told his daughter that he had invited a preacher to his house. He said, "Daughter, I'm going down to the train to meet the Reverend, and I've roasted two ducks and left them there for him in the other room. Don't you touch them." The daughter said, "No, I won't touch them." So her Papa went to the train to meet the Reverend, and the girl began to taste the ducks. The ducks tasted so good that she kept on tasting them until she had eaten them all up, every bit of them.

After the old man came back, he didn't even look in the place where he had left the ducks. He went directly into the other room to sharpen his knife on the oil stone so he could carve the ducks. The preacher was sitting in the room with the girl. She knew that her Papa was going to punish her, and she started crying and shedding some tears. The preacher said, "What is the matter with you girl?" She said, "Papa has this one bad fault—he invites preachers to his house and goes to sharpen his knife to cut off both their ears." And the Reverend said, "What is that you say, daughter?" The girl said, "Yes, Papa invites preachers here all the time and cuts off both their ears." The preacher said, "Daughter, hand me my hat, quick!" The girl gave him his hat and he ran out of the door quickly. The daughter called her Papa and said, "Papa, the preacher got both of the ducks and has gone." The old man ran to the door and yelled to the preacher, "Hey, where are you going in such a hurry? Come back here right now!" But the preacher just kept running and shouted back over his shoulder, "Damned if you'll get either one of these." (326 words)

### **Listening III**

#### **The Cat with the Wooden Paw**

Jack Storme was the local barrel maker and blacksmith of Thebes, Illinois. He had a cat that 1) stayed around his shop. The cat was the best 2) mouse catcher in the whole country, Jack said. He kept the shop 3) free of rats and mice. But, one day, the cat got caught in a piece of machinery